



ХАНМУН

Авторы: Л. Р. Концевич

ХАНМУН, корейзированная форма древнекитайского письм. языка взэнянь (см. [Китайский язык](#)), литературный и деловой язык феод. Кореи (первые века н. э. — кон. 19 в.). Оторванный от народно-разг. [корейского языка](#), Х. обладал наддиалектным характером и был универсальным средством письм. общения. Кит. яз. стал письм. языком в ср.-век. кор. государствах Когурё, Пэкче и Силла (самые ранние памятники на Х. относятся к 4–5 вв.); в Корее он подвергся разл. изменениям. Кит. чтения иероглифов, проникшие из разных районов Китая и в разное время, были приспособлены к фонетич. системе кор. яз., образовав т. н. корейзированное чтение иероглифов и особую фонологич. подсистему, отличную от имеющейся в исконно кор. лексике, со своими типами слогов и сочетаниями звуков. Изменились значения некоторых иероглифов, создавались новые иероглифы (ок. 250) для выражения спец. понятий и целые системы для иероглифич. передачи кор. слов [йду (см. [Корейское письмо](#))]. В Х. употреблялись свои устойчивые словосочетания, а кит. [идиомы](#) иногда подвергались «упрощению»; в некоторых случаях нарушался [порядок слов](#) Х. под влиянием кор. яз. В отличие от взэняня, понятного только для читающего «про себя» и невоспринимаемого на слух, Х. имел особые способы чтения путём добавления в тексте пояснит. знаков и грамматич. показателей и посредством прямого устного чтения — перевода на кор. яз. Ни попытки приспособить кит. письмо к записи кор. [агглютинативного языка](#), ни введение кор. фонетич. алфавита в сер. 15 в. не отразились на статусе Х. Вплоть до 1894 он оставался письм. языком гос. управления, культуры и образования привилегиров. классов в Корее. На Х. написана вся науч. и историч. лит-ра кор. Средневековья и создана худож. лит-ра — т. н. ханмунхак. Лишь с кон. 19 в. получило широкое распространение комбиниров. китайско-кор. идеографически-фонетич. письмо. Х. явился источником создания значит. слоя ханмунной лексики (от 20% в лексике худож. лит-ры до 80% в лексике науч. лит-ры). В КНДР и в Республике Корея в связи с пуристич. процессом «упорядочения языка» мн. ханмунные слова заменяются исконно кор. образованиями.

Литература

Лит.: Новый словарь яшм [Китайско-корейский словарь иероглифов]. Пхеньян, 1963 (на кор. яз.); Коно Ракуро. Изучение корейских чтений китайских иероглифов. Тэнри, 1968 (на япон. яз.); Современный практический словарь яшм. Сеул, 1979 (на кор. яз.); Чан Самсик. Большой китайско-корейский словарь. Сеул, 1988 (на кор. яз.); Концевич Л. Р. Китайские иероглифы в корейском языке: Графические и фонетические особенности ханмуна // Российское корееведение. Альманах. М., 2007. Вып. 5.